**Ministerio de Cultura y Educación** **(Programa del año 2016)**
**Universidad Nacional de San Luis**
**Facultad de Ciencias Humanas**
**Departamento: Educacion y Formacion Docente**
**Area: Lenguas Extranjeras**

## I - Oferta Académica

| Materia | Carrera | Plan | Año | Período |
|---|---|---|---|---|
| INGLES | TEC.UNIV.ELECT. | 15/13 -CD | 2016 | 1° anual |
| INGLES | TEC.UNIV.EN.ENERGIA REN | 05/13 | 2016 | 1° anual |
| INGLES | LIC.EN FISICA | 015/06 | 2016 | 1° anual |
| INGLES | PROF.EN FÍSICA | 16/06 | 2016 | 1° anual |
| INGLES | ING.ELECT.O.S.D | 13/08 | 2016 | 1° anual |
| INGLES | TEC.UNIV.TELEC. | 16/13 | 2016 | 1° anual |
| INGLES | PROF.TECN.ELECT | 005/09 | 2016 | 1° anual |

## II - Equipo Docente

| Docente | Función | Cargo | Dedicación |
|---|---|---|---|
| TELLO, ANA MARIA SAGRARIO | Prof. Responsable | P.Tit. Exc | 40 Hs |
| ZABALA, MARIA TERESA | Prof. Co-Responsable | P.Adj Exc | 40 Hs |
| LUCERO ARRUA, GRACIELA BEATRIZ | Responsable de Práctico | JTP Exc | 40 Hs |
| ROCCIA, VALENTINA | Auxiliar de Práctico | A.1ra Semi | 20 Hs |
| SOCHOR, ANA INES | Auxiliar de Práctico | A.1ra Exc | 40 Hs |

## III - Características del Curso

| Credito Horario Semanal | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Teórico/Práctico** | **Teóricas** | **Prácticas de Aula** | **Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.** | **Total** |
| 3 Hs | Hs | Hs | Hs | 3 Hs |

| Tipificación | Periodo |
|---|---|
| C - Teoria con prácticas de aula | Anual |

| Duración | | | |
|---|---|---|---|
| **Desde** | **Hasta** | **Cantidad de Semanas** | **Cantidad de Horas** |
| 14/03/2016 | 18/11/2016 | 30 | 90 |

## IV - Fundamentación

En relación al Propósito

En el ámbito académico universitario surgen necesidades de lectura que requieren por parte de los alumnos la realización de tareas que van más allá de los objetivos de comunicación desarrollados en niveles educativos anteriores.

El programa de este curso está diseñado en coherencia con proyectos institucionales que promueven condiciones para acompañar a los alumnos ingresantes a nuevas culturas: la universitaria y las académicas. Por lo que, en orden a su formación, intentamos promover experiencias de lectura y escritura que constituyan a los estudiantes de nuestros cursos en sujetos autónomos, productores de sentido, generadores de proyectos en la construcción de conocimientos.

La práctica de la lecto-comprensión como primer paso en el aprendizaje de una lengua extranjera como el Inglés, es altamente satisfactoria tanto para la formación integral del sujeto que aprende como para su inserción social.
Específicamente, la incorporación del estudiante a la sociedad de discurso de su disciplina se logra mediante la apropiación de conocimientos de la especialidad y adquisición del estilo de lenguaje especializado correspondiente.
Consecuentemente, la práctica de lectura permite afianzar estrategias de estudio y aprendizaje en estudiantes-lectores competentes y, especialmente, genera un espacio de desarrollo de las mismas para los que no lo hayan logrado en niveles educativos previos. Se entiende que la interpretación y construcción de sentidos, en base a textos académicos en inglés, están determinadas por transacciones lector-texto las cuales, a su vez, suponen un proceso social de intercambio y negociación de significados entre lectores (docentes y estudiantes).
En relación a la Práctica de Lectura en LE
Entendiendo la lectura en una lengua extranjera como un proceso interactivo de construcción de sentidos, la comprensión requiere una visión global y anticipadora del texto en su totalidad por parte del lector, junto con el reconocimiento de la finalidad comunicativa del mismo. Por lo tanto, los contenidos del presente programa se organizan en torno a ejes transversales que constituyen un entramado complejo que atraviesa el proceso completo de enseñanza y de aprendizaje y trascienden una planificación centrada en la secuencia o jerarquización.
En este nivel, por otro lado, la experiencia de lectura en Inglés se articula con la práctica de escritura en lengua materna por ser procesos facilitadores de la construcción de conocimientos. La práctica de escritura es una actividad social que implica interpretar la información de manera crítica, integrar información obtenida de diversas fuentes, generar esquemas que representen las relaciones conceptuales, entre otras operaciones.
En relación a las Experiencias de Aprendizaje
Todo lo anteriormente dicho supone actividades que se desarrollan en situaciones comunicativas nuevas atendiendo a convenciones propias de la comunidad de discurso de la disciplina de formación. Tales situaciones convencionalizadas se corresponden con tipos textuales (o géneros discursivos) específicos que requieren nuevas competencias comunicativas. En consecuencia, la implementación de estas prácticas, tanto en el aula como fuera de ella, se garantiza mediante la presencia de un texto en inglés con un contenido potencialmente significativo para el estudiante.
En relación a las Prácticas de Evaluación
En último lugar, para lograr el anclaje de la lectura y la escritura en la vida real, la evaluación concebida como eslabón integrado a la enseñanza y el aprendizaje, se lleva a cabo a través de diferentes dispositivos que posibilitan valorar tanto el proceso como el resultado de las producciones en lengua materna por parte de los estudiantes.

## V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

Este curso propone generar situaciones de enseñanza para que los estudiantes progresivamente desarrollen:
• COMPETENCIAS respecto de los diferentes componentes del sistema de la lengua inglesa (léxico-semántico, sintáctico y discursivo), así como sus interrelaciones.
• ESTRATEGIAS
- de comprensión de textos académicos-científicos en Inglés, privilegiando temáticas relacionadas con las diferentes áreas de estudio de su carrera;
- de producción de textos escritos en lengua materna relevantes a la comunidad de discurso de los estudiantes,
- de articulación de ambas prácticas en pos de la construcción de conocimientos.
• DISPOSICIONES para reflexionar sobre:
- la lengua y los diferentes planos de análisis del texto (reflexión metalingüística),
- las estrategias utilizadas para la lecto-comprensión y la producción escrita, así como los estilos propios de aprendizaje (reflexión metacognitiva),
- los procesos de construcción y producción de conocimientos (reflexión socio-cognitiva).

## VI - Contenidos

**Eje temático Nº 1: Contenidos declarativos**
- Conocimiento del sistema de la lengua:
Análisis Semántico: Palabras estructurales (pronombres, artículos, preposiciones, determinantes). Palabras conceptuales (verbo, adjetivo, sustantivo y adverbio). Palabras compuestas. Sinonimia y antonimia. Polisemia. Léxico específico del campo de estudio.
Análisis Morfológico: Prefijos, sufijos: formación de verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios. Flexiones: Género, número, caso, comparación, tiempos verbales.

Análisis Sintáctico: Elementos constitutivos de la oración. Frase Nominal: Pre- y post- modificación de sustantivos. Determinantes (Artículos, cuantificadores, demostrativos). Frase Verbal: Modos y tiempos verbales. Verbos especiales. Interrogación y negación. Pronombres personales, objetivos, interrogativos, relativos. Infinitivo. Gerundio. Participios. El orden de las palabras: diferencias entre el inglés y el español.
Análisis Discursivo: Referencia, sustitución y elipsis. Coordinación y subordinación. Conectores intra- e inter- oracionales.
- Conocimiento de los tipos de textos o tipos de discurso predominantes en diferentes géneros académicos: Discurso Teórico y Discurso Interactivo.
El Manual Universitario y las secciones que lo estructuran: Prefacio, Índice, Capítulos o partes.
- Conocimiento de la organización del texto: microestructura, macroestructura y superestructura.
- Conocimiento del campo disciplinar, representado por una selección de textos académicos potencialmente significativos para los estudiantes.

**Eje temático Nº 2: Contenidos procedimentales**
- Modos de abordaje al texto: lectura global, skimming, scanning, predicción inteligente o formulación de hipótesis, lectura en profundidad.
- Lectura Estratégica: progresión temática (coherencia entre las ideas del texto); macrorreglas: (construcción del significado global del texto a través de la omisión, la generalización y la integración); estructura textual y sus componentes (descripción, comparación, causalidad, respuesta o solución, y secuencia); autorregulación (formulación de autopreguntas).
- Estrategias de aprendizaje: cognitivas, metacognitivas y socio-afectivas.
- Prácticas de trabajo grupal colaborativo: Construcción y socialización de conocimientos. La búsqueda de la precisión conceptual, el uso del diccionario bilingüe y la confección de glosarios técnicos.
- Prácticas alternativas de evaluación: co-evaluación, auto-evaluación a favor de una evaluación participativa y formativa.

**Eje temático Nº 3: Contenidos condicionales**
Este tipo de conocimiento es el vector en función del cual se articulan los otros dos con el fin de desarrollar capacidades para:
- Determinar diferentes propósitos de lectura de acuerdo con el material a leer y el interés del lector, en función del contexto y/o circunstancias de aprendizaje.
- Identificar diferentes tipos textuales en base a los roles sociales de los interactuantes en la situación comunicacional (Comunicación experto-experto o experto-novato).
- Reconocer e interpretar las estructuras de la información en los textos académicos.
- Decidir, individual y/o colectivamente, diferentes propósitos de escritura en Lengua Materna de acuerdo con el texto a producir y el destinatario-lector, en función del contexto y/o circunstancias de manifestación de lo aprendido.

## VII - Plan de Trabajos Prácticos

El carácter teórico-práctico de este curso requiere un diseño de material didáctico que sea coherente con una concepción de aprendizaje como proceso en espiral, progresivo en amplitud y complejidad. Esto se refleja en guías de aprendizaje cuyo sentido es orientar a los estudiantes en el desarrollo de la lectura en lengua extranjera hacia la producción escrita de textos en lengua materna, es decir, acompañarlos en el trayecto desde el ser lector a ser autor de textos de estudio.
GUIA DE APRENDIZAJE Nº 1: Se trabaja con Prefacios e Índices de libros en lengua materna y en Inglés, cuyo género textual corresponde a la categoría de Manual Universitario. La selección se realiza respetando la relevancia temática de las carreras de la FCFMyN.
Atendiendo a la función del prefacio, se intenta, por un lado, poner en evidencia la argumentación del autor o autores acerca de su obra y, por otro, presentar el desafío que implica una lectura crítica en relación con la construcción del conocimiento académico-científico.
Una primera experiencia con un texto en lengua materna, supone la activación de conocimientos previos en relación con las estrategias de comprensión de textos desarrolladas en la historia escolar y vital de los estudiantes, incluyendo tanto el análisis léxico-gramatical como el reconocimiento de características de géneros textuales.
Desde una perspectiva global lo anterior tiene por objetivo acompañar al estudiante en la transferencia y adecuación de dichas estrategias hacia la construcción de sentidos mediante la articulación de los distintos niveles de análisis en el proceso de comprensión del texto en Inglés. De este modo, el reconocimiento de pistas lingüísticas en el nivel micro-textual permite sustentar la comprobación o rectificación de las hipótesis de lectura que el estudiante formula durante tal proceso.
GUIA DE APRENDIZAJE Nº 2: A partir de un texto en Inglés, se aborda otra de las secciones que estructuran el Manual

Universitario: el capítulo. Respetando la selección temática referida a una asignatura común a todas las carreras de la FCFMyN y el género textual correspondiente a la categoría textual seleccionada, las actividades propuestas tienden a hacer evidente para el estudiante la organización y jerarquización de la información a través de los elementos paratextuales, tipográficos y otros recursos utilizados durante la edición del libro.
Se introduce aquí el reconocimiento de la estructura del texto expositivo y su representación sobre la base del análisis microtextual.
GUIA DE APRENDIZAJE Nº 3: En base a la activación de conocimientos relacionados con la macro-estructura textual, se profundizan aquellas estrategias textuales que permitirán ver cómo el autor progresa o avanza en el tratamiento del tema, es decir, la progresión temática. De este modo, se orienta hacia el reconocimiento de ideas principales y su desarrollo mediante ejemplos o explicaciones (ideas secundarias), atendiendo asimismo a los elementos paratextuales y tipográficos.
Esta Guía intenta hacer visible la estructura del texto original en inglés teniendo en cuenta el propósito del autor, en orden a considerar las representaciones posibles que permitan dar organización a un escrito producido por el estudiante, individual o colectivamente, en lengua materna, interrelacionando ideas, reformulándolas y sintetizando los contenidos trabajados.
TRABAJO GRUPAL de elaboración de INFORME FINAL: A partir de los contenidos desarrollados en las Guías, esta experiencia se basa en la práctica de lectura intensificada y ampliada con el objetivo principal de socializar e integrar los aprendizajes logrados respecto de la comprensión de textos en Inglés.
La tarea consiste en la producción colectiva escrita en lengua materna de un Documento de Estudio a partir de bibliografía en inglés específica de la propia carrera y sobre un tema de interés común seleccionado por los estudiantes organizados en grupos. Mediante la elaboración de un documento escrito, se intenta generar una situación de estudio, de intercambio, a los fines de la adquisición de conocimientos. Se reconoce así la práctica de escritura de documentos académicos como actuar propio en la comunidad de estudiantes.
La modalidad de abrir espacios de trabajo colaborativo propicia mejores condiciones para la reflexión acerca de la lengua extranjera y de la materna, de las propias formas de aprender y de los procesos de construcción y producción de saberes disciplinares y generales.
- EVALUACIONES
Evaluación DIAGNÓSTICO (Optativa según criterio del equipo docente): Se realizará al inicio del curso en horarios de consulta y está destinada a aquellos alumnos con conocimientos previos de la Lengua Inglesa. Consiste en una Prueba de comprensión de un texto en inglés y la producción de un texto en lengua materna.
Evaluaciones INTERMEDIAS: Se tomarán 3 (tres) evaluaciones intermedias al finalizar las Guías Nº 1, Nº 2 y Nº 3, respectivamente. De acuerdo con las Ords. 13/03 y CS 32/14 cada una de las evaluaciones intermedias tiene la posibilidad de dos recuperaciones.
Evaluación INTEGRAL: Tendrá por objetivo acreditar la promoción en el curso y consiste en realizar un seguimiento de la producción del Informe final (evaluación de proceso mediante consultas), así como del documento de estudio producido por el grupo (evaluación de resultados mediante entrevista grupal y/o eventual prueba escrita).
La condición de Promoción sin examen final se alcanza y/o mantiene siempre que cada una de las instancias de esta última evaluación, es decir la producción escrita grupal y el desempeño individual en la defensa oral, sean aprobadas con nota igual o superior a 7 (siete). A su vez, dicha nota será promediada con los resultados de las evaluaciones intermedias para obtener el Promedio Final en la materia con un puntaje mínimo de 7 (siete). En caso de que el alumno obtenga notas de entre 4 (cuatro) y 6 (seis) en la Evaluación Integral, accede automáticamente a la condición de Regular.

## VIII - Regimen de Aprobación

Los siguientes requerimientos se establecen teniendo en cuenta el Régimen Académico de la U.N.S.L.:
1) Promoción Continua (Título IV - Art. 35º y 36º)
1.1. 80% de asistencia a las clases teórico-prácticas.
1.2. Presentación de las Guías de aprendizaje, según los plazos acordados con los docentes, en carácter de Trabajos Prácticos de la asignatura.
1.3. Participación y aprobación satisfactoria de todas las instancias de evaluación propuestas. Dado el carácter de evaluación de proceso y resultado, la aprobación de las evaluaciones programadas para el primer y segundo cuatrimestre, debe ser con una nota promedio de 7 (siete) o superior. En caso de no alcanzar tal calificación en alguna de las evaluaciones, se prevé una sola instancia de recuperación.
2) Regularización: Entran en este régimen aquellos alumnos que cumplan con los requisitos 1.2 y 1.3 anteriormente descriptos, y que aprueben las instancias de evaluación con una calificación de entre 4 (cuatro) y 6 (seis). En caso de no alcanzar tal calificación en alguna de las evaluaciones, se prevé una sola instancia de recuperación. Cuando el alumno no

pueda asistir a la fecha prevista para la evaluación, sólo tendrá derecho a la recuperación si notifica y/o justifica su inasistencia ante el equipo docente.
3) Alumno libre (Título IV - Art. 26º y 33º)
3.1. Quedan en esta condición los alumnos que no cumplan con los requisitos de los puntos 1.2, 1.3 y 1.4 arriba presentados. Tales alumnos deberán contactarse con el equipo a cargo de la asignatura 30 días antes de la fecha de examen, en los horarios de consulta, a fin de rendir una Evaluación Diagnóstico (optativa a criterio del equipo docente) cuyo resultado permitirá definir el Plan de Trabajo autónomo a llevar a cabo para rendir en tal condición. La misma consistirá en una prueba de comprensión de un texto en Inglés de la especialidad durante un período de 1 hora y media.
3.2. En caso que el alumno que aspira a rendir la asignatura en carácter de libre no posea conocimientos previos de Inglés, con el fin de facilitar la preparación para el examen final, contará con horarios de consulta para el seguimiento y supervisión de su trabajo sobre las Guías de Aprendizaje estipuladas en este programa.

## IX - Bibliografía Básica

**[1]** RAMÍREZ DE PERINO, I.; PONTICELLI, A.; TELLO, A.; LÓPEZ, E.; REZZANO, S. y colaboradoras. (1994) Introducción a la lectura en Inglés. Cuadernillos 1 y 2. Buenos Aires, Dale.
**[2]** Diccionario bilingüe: Simon & Schuster´s International Dictionary. (1973) New York.
**[3]** COLLAZO, Javier (1980). Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos. Inglés-Español / Español –Inglés. McGraw-Hill, Inc.
**[4]** TELLO, A. M. Guías de Autoaprendizaje. En colaboración con el equipo docente de la asignatura.
**[5]** TELLO, A. M. Documento de Información Nº 1: "Estrategias de comprensión. Organización y estructura del texto escrito.
**[6]** TELLO, A. M. Documento de Información Nº 2: "La comprensión del texto escrito en Inglés. Elaboración de informes escritos".
**[7]** ZABALA M. T. y TELLO A. M. Documento de Información Nº 3: Lineamientos para la elaboración del informe final. Relación comprensión lectora en lengua extranjera (Inglés) - producción escrita en lengua materna.

## X - Bibliografia Complementaria

**[1]** CARLINO, P., 2005, Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica. Fondo de Cultura Económica de Argentina S.A. Buenos Aires.
**[2]** CARREL, P. ET AL. (1988) Interactive approaches to second language reading. Cambridge University Press.
**[3]** CUBO DE SEVERINO, L., 2005, Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico. Comunicarte. Córdoba, Argentina.
**[4]** DE GREGORIO, M. (1992) Coherencia y cohesión en el texto. Buenos Aires, Plus Ultra.
**[5]** DORRONZORO, M. I. & E. KLETT, 2006, Leer en lengua extranjera en la universidad: marco teórico y transposición didáctica. Lectura en lengua extranjera. Una mirada desde el receptor. Universidad Nacional de Tucumán. Tucumán, Argentina pp. 57-72.
**[6]** DUFF, A. Translation. (1990). Resource book for teachers. Oxford University Press.
**[7]** FREIRE, P., 1992, La educación como práctica de la libertad. XXI - Siglo veintiuno editores. Argentina.
**[8]** GOODMAN, K. (1996). La lectura, la escritura y los textos escritos: una perspectiva transaccional sociopsicolingüística. En Textos en Contexto. Asociación Internacional de Lectura, Lectura y Vida. Buenos Aires (1994, versión en inglés).
**[9]** KLETT, E. (1999). Prediseño curricular de Lenguas Extranjeras. Nivel 1. Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Secretaría de Educación.
**[10]** KRASHEN, S AND TERREL, D. (1983). The natural approach. California, Alemany press.
**[11]** MANACORDA de ROSETTI y otras, 1994. La Gramática Hoy. Tomo I. A-Z editora. Buenos Aires, Argentina.
**[12]** MENDOZA FILLOLA, A., 1995. De la lectura a la Interpretación. Buenos Aires, Argentina.
**[13]** SÁNCHEZ MIGUEL, E. (1993). Los Textos expositivos. Estrategias para mejorar su comprensión. Madrid, Santillana.
**[14]** VAN DIJK, T. (1978) La Ciencia del Texto. Buenos Aires, Paidós.
**[15]** VAN DIJK, T. (1991) Estrategias y funciones del discurso. México, Siglo XXI.

## XI - Resumen de Objetivos

Este curso se propone la comprensión de textos escritos en inglés a fin de que los estudiantes afiancen y desarrollen

estrategias lectoras que les posibiliten la auto-corrección y la auto-gestión. La focalización en la comprensión lectora posibilita alcanzar resultados importantes en un curso con el crédito horario previsto, ya que hemos comprobado que permite afianzar estrategias de comprensión y estudio en estudiantes-lectores. Por otro lado, la experiencia de lectura en Inglés se articula con la práctica de escritura en lengua materna, por ser ambos procesos facilitadores de la construcción de conocimientos. En consecuencia, la implementación de estas prácticas, tanto en el aula como fuera de ella, se garantiza mediante la presencia de un texto en inglés con un contenido potencialmente significativo para el estudiante. De esta manera, el diseño de los cursos de inglés contempla la posibilidad de integración disciplinar con asignaturas relativas a la formación específica del estudiante, en tanto que las actividades desarrolladas durante el mismo contemplan trabajos cooperativos e interdisciplinarios con docentes de las diversas áreas de estudio. Finalmente, para lograr el anclaje de la lectura y la escritura en la vida real, la evaluación concebida como eslabón integrado a la enseñanza y el aprendizaje se lleva a cabo a través de diferentes dispositivos, individuales y grupales, que posibiliten valorar tanto el proceso como el resultado de las producciones en lengua materna por parte de los estudiantes.

## XII - Resumen del Programa

En función de visualizar las prácticas de lectura como un proceso interactivo y dialéctico, los contenidos del presente programa se organizan en un entramado o espiral de experiencias cuya secuencia está dada por actividades de auto-aprendizaje y co-aprendizaje. En consecuencia, las distintas estrategias y conocimientos que implica este proceso nos llevan a distinguir contenidos que hacen referencia a los procedimientos o momentos implicados en la construcción y reconstrucción del sentido de un texto, y los contenidos propios del análisis lingüístico.
En este marco, los contenidos se estructuran teniendo en cuenta:
I) Contenidos declarativos. Conocimiento del sistema de la lengua: Análisis Semántico. Análisis Morfológico. Análisis Sintáctico. Análisis Discursivo. Conocimiento de los tipos de textos. Conocimiento de la organización global del texto. Conocimiento del campo disciplinar.
II) Contenidos procedimentales: Modos de abordaje al texto. Lectura Estratégica. Estrategias de aprendizaje. Prácticas de trabajo grupal colaborativo. Prácticas alternativas de evaluación.
III) Contenidos condicionales: Capacidades para determinar diferentes propósitos de lectura, reconocer e interpretar las estructuras de la información en los textos académicos, identificar diferentes tipos textuales.

## XIII - Imprevistos

## XIV - Otros